

Фридрих Хьолдерлин

---

## ИЗБРАНИ СТИХОТВОРЕНИЯ И РАЗМИСЛИ

София, 2026

Преводът е по:

Friedrich Hölderlin: Sämtliche Werke. Kleine Stuttgarter Ausgabe, 6 Bände, Herausgegeben von Friedrich Beissner, Stuttgart: Cotta, 1946–1953.

© Издателство „Изток-Запад“, 2026

Всички права запазени. Нито една част от тази книга не може да бъде размножавана или предавана по какъвто и да било начин без изричното съгласие на „Изток-Запад“.

© Димитър Денков, подбор, превод, бележки, 2026

ISBN 978-619-01-1725-4

Фридрих Хьолдерлин

ИЗБРАНИ  
СТИХОТВОРЕНИЯ  
И РАЗМИСЛИ

Превод от немски  
*Димитър Денков*





# Съдържание

Избрани стихотворения .....	7
Размисли .....	157



**Избрани  
стихотворения**



## Благодарствени стихове за учителите (1784)

Мъдростта ви нявга надари ни  
и на църквата ни посвети;  
кой ли, братя, днес ще има сили  
с радост да не ви благодари.

Весел бродникът гори пресича,  
през пустини жарки преминава,  
но съзира все поля обични,  
дето мир и кротост разцъфтяват.

Смогваме да минем пътя с радост,  
тъй като целта ни се усмихва  
и съдбата ни пришпорва в младост,  
а безделието радостно утихва.

Истина е: щастието, що сте дали,  
славни меценати, не е потъмнело,  
че сте ни го вярно преподали:  
да се славим с пример, образец и дело.

Увенчани сте със висша чест и слава,  
както се полага за заслуги;  
никой следващ ден не преминава,  
без да се окичите със други.

Кое на делото ви е прекрасната корона?  
Блаженството на църква и държава  
вечна ви е грижа. Напред! Да се не рони  
и частица от небесната ви слава.

**Б.М. (1784)**

Господи! Какво си Ти – какво сме ний, деца човешки!  
Йехова, на Теб служим все със грешки,  
а ангелите верни са слуги на своя Господар  
и за награда получават вечност и духовен дар.

Пък ние като паднем, все се молим  
за добрина, що гледаме отдолу,  
превърната в гнева Ти, нас спасяващ,  
при който даже адът не е ужасяващ.

И все пак, Боже! грешни сме, но позволи  
на нас, децата Ти, да видим бащините добрини,  
раздай ни всички Твои дарове небесни,  
с които нас, копнеещи за милост, ще спечелиш лесно.

Извикай Абба, син Ти е, викни го,  
крепи го, Отче, помогни му, паднал е под иго,  
където смърт и ад бесуват, но не мразиш,  
а идваш бащински и всички пазиш.

## Нощният бродник (1785)

Ху, ху! Бухалът как вие,  
как ехти ужасният му крясък!  
Задушаваш – ха, жаден си за мърша удушена,  
ела, ела, учушвачо най-близък.

И виж! Той пръхти, жадувайки смърт –  
наоколо хъхри тълпата,  
тълпата убийци той чува, чува, чува в съня си:  
лъжа те аз, удушвачо; спи, спи.

## Речта на Александър към войниците му при Иса (1785)

Възвишено блестящ и като бог  
гледа Александър към войските си,  
където всяко копие с подобна смелост  
разпръснатия враг във бягство хвърля.  
Острият му героичен поглед войската оживява  
и тя забравя всякаква опасност.  
Бързият му кон, пръхтящ в победна радост,  
през строя ѝ го носи; и рече Александър:  
вий македонци, вий, чиято смелост  
победи Атина, на храбростта ви равна,  
страхливо бягство непознаваща,  
вий, войници смели, на Филип трона  
пазещи, та и на мене да сте верни  
издигнахте си меча, не стояхте повече  
зад стените здрави, смъртно обкръжени.  
Първа Беотия падна; най-силният ѝ град  
(стените бяха силно укрепени)  
изцяло падна под крака ви.  
И воини, колко стръвни бяхте –  
далеч от Хелеспонт във Ориента –  
победа да подгответе; летеше смело  
перлата на царството към мене и вратата,  
че няма меч с опасност да ме плаши.

И ето, храбри македонци,  
сега е тук победата, на смелостта триумфа –  
победата, която от очите ви блести,  
ще скърши тежката робия на тирана,  
с която деспотично мъчи той народа  
и вий, приятели със всяко ваше име  
ще станете такива, какъвто Херкулес бе нявга.  
Вижте как всеки народ победители ви нарича,  
как тачи послушно вашта ръка,  
на която не трябват вериги; всеки ви служи  
съвсем доброволно. Повярвайте го, чеда мои:  
не Тракия, не каменистата Илирия,  
не – а Бактра и красивата Индия,  
равнините на Ганг са на победителя мястото:  
там изобилието за победителя е наградата.  
О! Герои! Вижте красивата ви победа как,  
как да блести тя започна:  
вижте гърбовете си, неопетнени от бягство,  
нямащи нищо зад себе си, освен трофеи на славата.  
И ти, изпълнено с храброст орляче от Гърция,  
ще видиш под краката си прострени  
издънките на Ксерксовата гордост  
и всичките опустошители жестоки.

Твоего отечество, домът ти – дали бе твой?  
чий бе изворът на твоя бродник,  
чие бе семето ти? – бе ли то за потта отплата,  
която ти струваше на майка им градежът? –  
Да, всичко това е, с туй множество падна твоя народ;  
храмовете на боговете, които почиташ,  
и чиято святост иначе само грабежа  
на чуждите като дъжд предизвиква,  
лежаха тук опустошени, опръскани с кръв  
и покрити с праха на града ти.  
Вий, синове на Тракия, вий, чиято ръка  
познава само смелия меч на вашта победа,  
вижте сега как врагът със злато натоварен е,  
вас, братя, то по-добре украсява, вам,  
които мекотата в робство не ще ги запрати,  
напомня за смелостта ви, за победата ваша.  
Вървете, грабнете от бълзливците товара, златото,  
и вместо вашите голи ледени хълмове  
и древни мъхнати скали, населете  
плодородните поля на врага си.